

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования**

«Российский государственный гуманитарный университет»

(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ

ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

Кафедра сравнительной истории литератур

Библия и литература

Рабочая программа дисциплины

Название и код направления подготовки 45.04.01 Филология

**Направленность: Компаративистика и сравнительно-историческое изучение
литератур**

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очная

**РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов**

Москва 2019

Библия и литература

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

кандидат филол. н., доцент., М.Б. Смирнова

Ответственный редактор

д-р филол. наук, проф., проф. О.И. Половинкина

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры СИЛ

№1 от 28.08.2019

ОГЛАВЛЕНИЕ

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины (*модуля*)

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине (*модулю*)

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2. Структура дисциплины (*модуля*)

3. Содержание дисциплины (*модуля*)

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (*модулю*)

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (*модуля*)

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

9. Методические материалы

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Иные материалы

Приложения

Приложение 1. Аннотация дисциплины

Приложение 2. Лист изменений

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины – на материале сопоставления Библии и художественных текстов сформировать у студентов способность идентифицировать библейские темы, образы и мотивы в литературных текстах, интерпретировать их с использованием методов филологического анализа и адекватно передавать их в переводе с иностранного языка.

Задачи дисциплины:

- выделить сквозные темы и мотивы Библии и формы художественного повествования и образности, которые с ними связаны;
- проследить дальнейшую трансформацию отдельных образов, повествовательных структур и мотивов в отдельных памятниках европейской и русской литературы;
- сформировать у студентов умение сравнивать различные переводы библейского текста методами филологической критики;
- сформировать навыки идентификации и интерпретации библейских тем, мотивов и образов в художественном тексте с целью их адекватного отражения в переводе;
- сформировать навыки аннотирования и реферирования научных текстов, в том числе на иностранных языках.

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

Результаты обучения могут быть представлены в виде таблицы

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ПК-10	способность к созданию, редактированию, реферированию, систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля.	Знать: <ul style="list-style-type: none">• сравнительную типологию жанров и стилей специальных и художественных текстов для русского и изучаемого иностранного языков;• основные лексико-грамматические и

		<p>стилистические соответствия, учитываемые при переводе, аннотировании и реферировании художественных текстов;</p> <ul style="list-style-type: none"> • историю переводов Библии на латинский и основные европейские языки <p><i>Уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • сжато переводить специальные и художественные тексты; • сравнивать различные переводы библейского текста методами филологической критики; • аннотировать и реферировать научные труды на иностранных языках; • идентифицировать библейские источники в литературных текстах по семантике образов и мотивов в целях их адекватного перевода и интерпретации; <p><i>Владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • техниками работы с мифологическими и библейскими словарями для вскрытия всей полноты семантики того или иного образа и мотива и с Интернет-ресурсами
--	--	--

1.3. Место дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина «Библия и литература» входит относится к вариативной части блока дисциплин учебного плана..

Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Мифологические истоки культуры», «Имагологические аспекты компаративистики», «Современные проблемы компаративистики», «Практический курс иностранного языка», «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков».

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Научно-исследовательская работа», «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности», «Перевод как компаративная проблема».

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 зачётные единицы, 108 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 30 ч., промежуточная аттестация 18 ч., самостоятельная работа обучающихся 60 ч.

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)						Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам)
			Контактная				Промежуточная аттестация	Самостоятель- ная работа	
			Лекции	Семинар	Практические занятия	Лабораторные занятия			
1.	Раздел 1. Значение Библии в истории культуры	2	2						
2	Раздел 2. История переводов Библии	2	2					2	Оценка анализа предложенных фрагментов перевода Библии
3.	Раздел 3. История восприятия Библии.	2	2						
4.	Раздел 4. Жанровый состав Библии. Тема: Религиозные и светские литературные жанры древней литературы	2	2					2	Опрос
5.	Раздел 4. Жанровый состав Библии. Тема: Структура и состав Ветхого Завета. Структура и состав Нового Завета.	2	4					8	Собеседование, проверка знания и понимания текста в ходе лекции
6.	Раздел 5. Библия и литература. Тема: Апокрифы и их роль в литературе	2		4				8	Опрос на семинарском занятии. Оценка анализа текста
7.	Раздел 5. Библия и литература. Тема: Книга Бытия и ее роль в литературе	2		4				10	опрос на семинарском занятии доклады
8.	Раздел 5. Библия и литература. Тема:	2		2				8	Оценка участия

	Моисей и его восприятие в европейской литературе								в дискуссии Оценка анализа поэтического текста
9.	Раздел 5. Библия и литература. Тема: Ветхозаветные пророки и трансформация их образов в последующей литературе	2		4				10	Опрос и оценка участия в дискуссии
10.	Раздел 5. Библия и литература. Тема: Песнь песней Соломоновых и ее рецепция	2		2				4	Опрос, оценка анализа текста
11.	Раздел 5. Библия и литература. Тема: Жизнь Христа в Евангелиях и в литературе	2		2				8	Опрос, оценка участия в дискуссии.
	экзамен	2		<i>n</i>	<i>n</i>	<i>n</i>	18	<i>n</i>	Доклад или доклад-презентация
	итоги:		12	18			18	60	108

3. Содержание дисциплины

Раздел 1. Значение Библии в истории культуры

Библия как один из важнейших – наряду с античной культурой – истоков и фундаментов европейской цивилизации. Значение традиционных интерпретаций для понимания литературных текстов. История возникновения Библии: Ветхий и Новый Завет. Складывание библейского канона. Отцы церкви (Августин, Иероним) о значении Библии.

Раздел 2. История переводов Библии

История переводов Библии на греческий и латынь. Иероним Стридонский-переводчик и толкователь Библии. «Письмо к Паммахию» и проблема перевода Библейских текстов. Пешитта, Септуагинта, Итала, Вульгата. Роль Вульгаты в формировании западноевропейской культуры. Переводы Библии на новые европейские языки. История

переводов Библии на русский язык. Специфика синодального перевода, перевода Российского Библейского общества и Международного Библейского общества.

Раздел 3. История восприятия Библии.

Основные способы толкования Библии в античности и средневековье (библейская экзегеза): буквальный, аллегорический, тропологический, анагогический. История комментирования и виды изданий. Шестистолбцовое издание Библии Оригена, известное под именем Hexapla. Парижская Библия. «Библия Полиглота» кардинала Сиснероса.

Раздел 4. Жанровый состав Библии.

Неразделенность в библейском каноне религиозной и светской сферы. Библия как модель мироздания и как «маленькая литературная вселенная» (С. С. Аверинцев), включающая все религиозные и светские литературные жанры древней литературы (хроника, книга законов, эпос, книги пророков, видения, притчи, параболы, сентенции и максимы, антология лирических жанров). Структура и состав Ветхого завета. Структура и состав Нового завета.

Раздел 5. Библия и литература.

Апокрифы и их роль в литературе (напр. Книга Еноха, Евангелие от Никодима). Основные мотивы и сюжеты Пятикнижия Моисеева в литературе и кинематографе. Библейские сюжеты Книги Бытия (сюжет о сотворении мира, история Адама и Евы, Каина и Авеля, всемирного потопа, Авраам и жертвоприношения Исаака) в европейской литературе. Фигуры пророков и их роль в становлении житийной литературе. Образы пророков как архетипы литературных героев. Песнь Песней и ее влияние на любовную и мистическую поэзию. Библейские видения и европейская визионерская литературы. Центральные образы Апокалипсиса и их литературная рецепция. Жизнь Христа в Евангелиях и в литературе.

4.Образовательные технологии

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебных занятий	Образовательные технологии
1	2	3	4
1.	Раздел 1. Значение Библии в истории культуры	Лекция 1. Самостоятельная работа	Вводная теоретическая лекция Рассылка списка литературы, планов семинарских занятий и материалов по курсу
2.	Раздел 2. История переводов Библии	Лекция 2	Интерактивная лекция

3.	Раздел 3. История восприятия Библии	Лекция 3	Теоретическая лекция
4.	Раздел 4. Жанровый состав Библии. Тема: Религиозные и светские литературные жанры древней литературы	Лекция 4	Интерактивная лекция
5.	Раздел 4. Жанровый состав Библии. Тема: Структура и состав Ветхого Завета. Структура и состав Нового Завета.	Лекция 5 Лекция 6	Теоретическая лекция Интерактивная лекция
6.	Раздел 5. Библия и литература. Тема: Апокрифы и их роль в литературе	Семинары 1-2	Развернутое собеседование «Пристальное чтение» и анализ текста
7.	Раздел 5. Библия и литература. Тема: Книга Бытия и ее роль в литературе	Семинары 3-4	Развернутое собеседование Доклады, дискуссия
8.	Раздел 5. Библия и литература. Тема: Моисей и его восприятие в европейской литературе	Семинар 5	Дискуссия, анализ поэтического текста
9.	Раздел 5. Библия и литература. Тема: Ветхозаветные пророки и трансформация их образов в последующей литературе	Семинары 6-7	Развернутое собеседование
10.	Раздел 5. Библия и литература. Тема: Песнь песней Соломоновых и ее рецепция	Семинар 8	Собеседование, «пристальное чтение»
11.	Раздел 5. Библия и литература. Тема: Жизнь Христа в Евангелиях и в литературе	Семинар 9	Развернутое собеседование

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль: - опрос на лекции - участие в дискуссии на семинаре	5 баллов 5 баллов	20 баллов 40 баллов
Промежуточная аттестация (доклад, доклад-презентация)	40	40 баллов
Итого за семестр Экзамен		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	«отлично»/	Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения. Очень хорошо знает изучаемые тексты. Свободно ориентируется в учебной и профессиональной

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>литературе. Точно употребляет научную терминологию.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	«хорошо»/	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо знает изучаемые тексты, ориентируется в учебной и профессиональной литературе, употребляет научную терминологию.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетвори- тельно»/	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>В целом знает изучаемые тексты. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Владеет научной терминологией на начальном уровне.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
		<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине и плохое знание изучаемых текстов.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

При оценивании устного опроса и участия в дискуссии на семинаре учитываются:

- степень раскрытия содержания материала (0-2 балл);
- изложение материала (грамотность речи, точность использования терминологии и символики, логическая последовательность изложения материала (0-2 балла);
- знание теории изученных вопросов, сформированность и устойчивость используемых при ответе умений и навыков (0-1 балл).

Баллы за промежуточную аттестацию начисляются по результатам доклада (проводится на последнем семинаре). Тема доклада согласуется с преподавателем. Студент должен выбрать художественный текст (из русской или зарубежной литературы), и проанализировать его с точки зрения наличия библейской топики, образности, цитат и аллюзий; осветить место и роль соответствующих отсылок в самой Библии и новую составляющую, привнесенную данным автором.

При оценивании доклада учитывается:

- полнота раскрытия темы (не раскрыта и/или раскрыта частично) – 1-20 балла;
- обоснованность содержания и выводов – 1-10 баллов;
- логичность и убедительность изложения материала, владение научным языком - 1-10 баллов.

Примерные темы докладов

1. Жанр романа-евангелия в литературе XX в. (на примере Ж. Сарاماго «Евангелие от Иисуса»). (ПК-3)
2. Жанр романа-евангелия в литературе XX в. (на примере Н. Мейлера «Евангелие от Сына Божия»). (ПК-3)
3. Переосмысление евангелических мотивов и образов в романе Н. Казандзакиса «Последнее искушение Христа» и в фильме М. Скорцезе. (ПК-3)
4. Библейская тема в поп-культуре. (ПК-3)
5. Интерпретация образа Иуды в апокрифе и в литературе XX в. (ПК-3)
6. Тема апокалипсиса в современном романе (напр., в книге Терри Пратчетта и Нила Геймана «Благие знамения»). (ПК-3)
7. Ветхозаветные образы в поэзии русского Серебряного века. (ПК-3)
8. «Вечные образы» литературы: Каин в одноименном романе Ж. Сарاماго (или в романе М. де Унамуно «Авель Санчес»). (ПК-3)
9. Интерпретация Библии Х.-Л. Борхесом («Письмена Бога»). (ПК-3)
10. Тема апокалипсиса в современной литературе и кино. (ПК-3)

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и научной литературы

Источники

Основные

Радостная Весть. Новый Завет в переводе с древнегреческого. Учебное издание. Рос. Библейское Общество, 2006. – URL: <http://www.rbo.ru/translation/show/?3&start=0>

Новые переводы книг Ветхого Завета на русский язык на сайте Российского библейского общества: <http://www.biblia.ru/translation/show/?2&start=0>

Евангелие от Никодима. URL: <http://apokrif.fullweb.ru/apocryph1/ev-nikodim.shtml>

Книга Еноха. URL: https://www.gumer.info/bogoslov_Buks/apokrif/book_Enoh.php

Книга Адама и Евы. URL:

https://www.gumer.info/bogoslov_Buks/apokrif/Kn_AdamEva.php

Борхес Х.Л. Даниил и сны Навуходоносора. URL:

<https://www.litmir.me/br/?b=105591&p=1>.. Легенда о Каине и Авеле. URL:

http://lib.ru/BORHES/kniga.txt_with-big-pictures.html

Бродский И. Исаак и Авраам. URL: http://lib.ru/BRODSKIJ/brodsky_poetry.txt_with-big-pictures.html#139

Казандзакис Н. Последнее искушение Христа. URL: <https://www.litmir.me/br/?b=13814>

Джон Китс. Сон Навуходоносора (сонет 38). URL: http://lib.ru/POEZIQ/KITS/keats2_1.txt_with-big-pictures.html#72

Куприн А.И. Суламифь. . URL: http://az.lib.ru/k/kuprin_a_i/text_0160.shtml

Манн Т. Закон. URL: https://royallib.com/book/tomas_mann/zakon.html

Хуан де ла Крус. Стихи. URL: <https://magazines.gorky.media/inostran/2018/4/stihi-2739.html>

Набоков В. Гроза. URL: http://www.lib.ru/NABOKOW/groza.txt_with-big-pictures.html

Литература

Основная

1. Библейская Энциклопедия Брокгауза URL: <https://www.vrau.net/brokhaus/>,
2. Аверинцев С.С.. Премудрость в Ветхом Завете. URL: https://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Literat/aver/prem_veth.php
3. Библия в русской живописи. Сост. Наталия Будур, Ирина Лыткина
4. Мень А. Библиологический словарь. В 3 тт. М., 2002. URL: <https://predanie.ru/book/72703-bibliologicheskiiy-slovar/>
5. Он же. Исагогика. Введение в Ветхий Завет. URL: <https://predanie.ru/men-aleksandr-protoierey/isagogika-vvedenie-v-vethiy-zavet/chitat/>
6. Новый библейский комментарий. Новый Завет. URL: <https://bible.by/nbc/>
7. Палий, И. Г. История религий мира : учебник / И.Г. Палий, О.А. Богданова, В.Ю. Васечко [и др.]; под общ. ред. д-ра филос. наук, проф. И.Г. Палий. — Москва : РИОР : ИНФРА-М, 2019. — 375 с. + Доп. материалы [Электронный ресурс; Режим доступа <http://new.znanium.com>]. — (Высшее образование). — <https://doi.org/10.12737/20165>. - ISBN 978-5-16-105168-9. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/982623>

Дополнительная

Синило, Г. В. Библия и мировая культура: Учебное пособие / Синило Г.В. - Мн.:Вышэйшая школа, 2015. - 685 с.: ISBN 978-985-06-2660-8. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/1011077> (дата обращения: 28.01.18)

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Юрайт: образовательная платформа [Электронный ресурс]. — Электрон. дан. — ООО "Электронное издательство Юрайт", свидетельство о регистрации СМИ Эл № ФС77-53549, последнее обновление 2019. — Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru/adv-search>, — Загл. с экрана.

Znanium.com: Электронно-библиотечная система [Электронный ресурс]. — Электрон. дан. — Режим доступа : <http://znanium.com/>. — Загл. с экрана.

Электронная библиотека РГГУ: Электронно-библиотечная система [Электронный ресурс]. — Электрон. дан. — Режим доступа : <https://liber.rsuh.ru/MegaPro/Web> — Загл. с экрана.

Научная электронная библиотека «Киберленинка» [Электронный ресурс]. — Электрон. дан. — Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/>, свободный. — Загл. с экрана.

Библиотека Максима Мошкова. При поддержке Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям [Электронный ресурс]. — Электрон. дан. — М.: 1994—. — Режим доступа: <http://lib.ru/>, свободный. — Загл. с экрана.

Библейская Энциклопедия: Библейская Энциклопедия Брокгауза [Электронный ресурс]. — Электрон. дан. — Режим доступа: <https://www.vrau.net/brokhhaus/>, свободный. — Загл. с экрана.

Библия Онлайн [Электронный ресурс]. — Электрон. дан. — Режим доступа: <https://bibleonline.ru/>, свободный. — Загл. с экрана.

Горький Медиа: сетевое издание «Горький» зарегистрировано в Роскомнадзоре 30 июня 2017 г. Свидетельство о регистрации Эл № ФС77—70221 [Электронный ресурс]. — Электрон. дан. — Режим доступа: <https://magazines.gorky.media/>, свободный. — Загл. с экрана.

Библиотека Гумер - гуманитарные науки [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — М.: 2009–2014. — Режим доступа : <http://www.gumer.info/>, свободный. — Загл. с экрана.

Литмир: электронная библиотека [Электронный ресурс]. — Электрон. дан. — Режим доступа : <https://www.litmir.me/>, свободный. — Загл. с экрана.

Медиаатека Предание.ру [Электронный ресурс]. — Электрон. дан. — Режим доступа : <https://predanie.ru/>, свободный. — Загл. с экрана.

Российское Библейское Общество [Электронный ресурс]. — Электрон. дан. — © 2004–2012 Религиозная организация. «Российское Библейское общество». — Режим доступа: <http://www.rbo.ru/translation/show/?3&start=0>, свободный. — Загл. с экрана.

Симфония для Библии [Электронный ресурс]. — Электрон. дан. — Режим доступа: <https://bible.by/symphony/>, свободный. — Загл. с экрана.

Электронная библиотека RoyalLib.com » [Электронный ресурс]. — Электрон. дан. — © Электронная библиотека RoyalLib.Com, 2010-2019. — Режим доступа: <https://royallib.com/>, свободный. — Загл. с экрана.

Lib.ru: Классика. При поддержке Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям [Электронный ресурс]. — Электрон. дан. — Режим доступа: <http://az.lib.ru/>, свободный. — Загл. с экрана.

Национальная электронная библиотека [Электронный ресурс]. — Электрон. дан. — Режим доступа: <https://rusneb.ru/>, свободный. — Загл. с экрана.

Русская апокрифическая студия [Электронный ресурс]. — Электрон. дан. — Режим доступа: <http://apokrif.fullweb.ru/apocryph1/>, свободный. — Загл. с экрана.

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Демонстрационные приборы, мультимедийные средства, учебные фильмы, требования к аудиториям – мультимедийная аудитория, академическая лекционная аудитория, наличие доски, микрофона. ЭБС

Microsoft Office 2010, договор №17/03 от 21.03.2017 с АО «СофтЛайнТрейд»

Microsoft Office 2013, договор №16 от 13.06.17 с ООО «Софтлайн Проекты»

Windows 7 Pro, договор №17/03 от 21.03.2017 с АО «СофтЛайнТрейд»

Windows 10 Pro, договор №16 от 13.06.17 с ООО «Софтлайн Проекты»

ОС «Альт Образование» 8, договор №21/11 от 21.11.2017 с АО «СофтЛайн Трейд»

Kaspersky Endpoint Security, договор №594-05-44 от 19.12.18 с АО «СофтЛайнТрейд»

Microsoft Office 2016, договор №16 от 13.06.2017 с ООО «Софтлайн Проекты»

Adobe Creative Cloud, договор №05аэ от 24.05.19 ООО «Софтлайн Проекты»

Консультант Плюс, договор в рамках Программы информационной поддержки российской науки и образования компании «Консультант Плюс» (номер установки ТО 1471(сет)

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
 - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;

- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
 - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
 - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
 - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
 - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
 - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
 - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. Планы практических (семинарских) занятий.

Тема 1. Книги апокрифов и их значение для европейской литературы (4 ч.)

Вопросы для обсуждения:

1. Роль и значение апокрифов в восприятии библейской текста.
2. Апокрифы как источник сюжетов и метафоры.
3. «Книга Еноха» и представления о загробном мире в европейской словесности.
4. «Книга Еноха» и библейский эпос Мильтона. Приведите примеры заимствований и трансформаций.
5. Роль «Евангелия от Никодима» в Европейской литературе Средних веков (рыцарский роман, «Божественная комедия» Данте)

Список литературы:

Книга Еноха. URL: https://www.gumer.info/bogoslov_Buks/apokrif/book_Enoh.php

Евангелие от Никодима. URL: <http://apokrif.fullweb.ru/apocryph1/ev-nikodim.shtml>

Книга Адама и Евы. URL: https://www.gumer.info/bogoslov_Buks/apokrif/Kn_AdamEva.php

Милтон Дж. Потерянный рай. См.: Милтон Дж. Потерянный рай / Джон Милтон. - СПб. : Кристалл, 1999; Потерянный рай / Джон Милтон ; пер. с англ. Арк. Штейнберга. - М. : Худож. лит., 1982; Потерянный рай. Стихотворения. Самсон-борец / Джон Милтон ; [вступ. ст. А. Аникста]. - М. : Худож. лит., 1976.

Тема 2. Книга Бытия и ее рецепция в литературе (4 ч.)

Вопросы для обсуждения:

1. Опишите жанровую природу Книги Бытия
2. Мифологические представления в Книге Бытия
3. История Адама и Евы в европейском искусстве.
4. Сюжет об Авеле и Каине: библейский смысл и литературные трансформации (Борхес)
5. Сюжет о Ное в современном кинематографе и прозе.
6. Аллюзии на Книгу Бытия в англосаксонском эпосе «Беовульф».
7. Сюжет об Исааке и Аврааме в Библии и в поэзии И.Бродского

Список литературы:

Х.Л.Борхес. Легенда о Каине и Авеле. URL: http://lib.ru/BORHES/kniga.txt_with-big-pictures.html

Беовульф. : эпос / [пер. с древнеангл. В. Тихомирова]. - СПб. : Азбука-классика, 2005. - 285 с. ; 18 см. - (Азбука-классика) (Англосаксонский эпос); 2006.

Бродский И. Исаак и Авраам. URL: http://lib.ru/BRODSKIJ/brodsky_poetry.txt_with-big-pictures.html#139

Тема 3. Моисей и его восприятие в европейской литературе (2 ч.)

Вопросы для обсуждения:

1. Архетип пророка Моисея и история исхода в библейской книге Исхода.
2. Тема божественного присутствия в Исходе (образность и символика).
3. Образ Моисея в европейской поэзии (Г.Сакс, Г.Гейне).
4. Образ Моисей в русской поэзии
5. История Исхода в Библии и новелле Т.Манна «Закон»

Список литературы:

Манн Т. Закон. URL: https://royallib.com/book/tomas_mann/zakon.html

И. Козлов («Обетованная земля», 1821), *В. Бенедиктов* («Исход», 1835), *Л. Мей* («Пустынный ключ», 1861), *В. Соловьев* («Неопалимая купина», 1891), *Ф. Сологуб* («Медный змий», 1896), *И. Бунин* («Тора», 1914), *В. Брюсов* («Моисей», 1909) (раздаточный материал, см. п. 9.2)

Тема 4. Ветхозаветные пророки и трансформация их образов в последующую литературу (4 ч.)

Вопросы для обсуждения:

1. Жизнеописания пророков в Ветхом и Новом завете. Функция пророка, биографический канон, система чудес.
2. Книга Исайи и «Пророк Пушкина».
3. Жития святых и пророческие жизнеописания («Золотая легенда» Якова Ворегинского)
4. История Иова и ее рецепция в европейской литературе.
5. Илья-пророк и пророк Елисей в «Грозе» В. Набокова
6. История Ионы у Р. Киплинга («Почему у кита такая глотка») и Г.Мелвилла («Моби Дик»)

Список литературы:

Пушкин А.С. Пророк

Джон Китс. Сон Навуходоносора (сонет 38). URL:

http://lib.ru/POEZIQ/KITS/keats2_1.txt_with-big-pictures.html#72

Х.Л.Борхес. Даниил и сны Навуходоносора. URL: <https://www.litmir.me/br/?b=105591&p=1>

Мелвилл Г. Моби Дик, или Белый Кит : роман / Герман Мелвилл ; пер. с англ. И.

Бернштейн. - М. : Худож. лит., 1981. - 630 с. ; 21 см. - (Библиотека литературы США); //

Герман Мелвилл ; [пер. с англ. И. Бернштейн]. - М. : ЭКСМО, 2003. - 702 с. : ил., фронт.

портр. - (Зарубежная классика).

Набоков В. Гроза. URL: http://www.lib.ru/NABOKOW/groza.txt_with-big-pictures.html

Тема 5. Песнь песней Соломоновых и ее рецепция (2 ч.)

Вопросы для обсуждения:

1. Методы толкования книги Песни Песней (буквальный и аллегорический).
2. Стил, язык и образность образность книги Песни Песней.
3. Темы и мотивы Песни Песней в европейской мистической поэзии (Сан Хуан де ла Крус)
4. Песнь Песней и легенда о «Суламифе» А.Куприна.
5. Любовная библейская образность в «Имени Розы» У.Эко.

Список литературы:

Песнь Песней

Куприн А.И. Суламифь. . URL: http://az.lib.ru/k/kuprin_a_i/text_0160.shtml

Хуан де ла Крус. Стихи. URL: <https://magazines.gorky.media/inostran/2018/4/stihi-2739.html>

Эко У. Имя розы : роман. Заметки на полях "Имени розы". Эссе / Умберто Эко ; [пер. с итал. Е. Костюкович]. - СПб. : Симпозиум, 1997; 1998; 2002. М. : Кн. палата, 1989.

Тема 6. Жизнь Христа в Евангелие и в литературе (2 ч.)

Вопросы для обсуждения:

1. История создания Евангелий, проблема рукописной фиксации и авторства. Фигуры евангелистов.
2. Жанровая природа и жанровый состав Евангелий.
3. Структура и композиция синоптических евангелие (можно на примере одного из них).
4. Интерпретация Ветхого Завета в Евангелиях.
5. Жанр роман-евангелие в литературе 20 в. (Никос Казандзакис «Последнее искушение Христа», Норман Мейлер «Евангелие от Сына Божия», Жозе Сарамаго «Евангелие от Иисуса»). Как интерпретируется евангельский сюжет?
6. Образ Иуды в Евангелие и его переосмысление в литературе

Список литературы:

Евангелие (один из синоптических)

Радостная Весть. Новый Завет в переводе с древнегреческого. Учебное издание. Рос. Библейское Общество, 2006. – URL:

<http://www.rbo.ru/translation/show/?3&start=0>

Новые переводы книг Ветхого Завета на русский язык на сайте Российского библейского общества: <http://www.biblia.ru/translation/show/?2&start=0> Никос Казандзакис Н. Последнее искушение Христа. URL:

<https://www.litmir.me/br/?b=13814> Норман Мейлер «Евангелие от Сына Божия» Сарамого Ж. Евангелие от Иисуса. URL: <http://lib.ru/HRISTIAN/saramago.txt>

9.2 Иные материалы

Раздаточный материал к Теме 3. Моисей и его восприятие в европейской литературе

Иван Козлов Обетованная земля (1821)

Тогда, как Моисей, в дни старости глубокой,
Своей кончины ожидал,

То Саваоф ему вещал:

«Взойди на верх горы высокой —

И Ханаанская земля

Вдали порадует тебя!»

День тихий пламенел вечернею зарею,

И западный, далекий океан

Казался бледною, зеленой полосой;

Но ближе волн морских, сквозь розовый туман,

Являлись холмы и нивы золотые,

Леса и грады, и поля,

И гор сторожевых вершины голубые.

И то была она — та светлая земля

И меда и млека, земля благословенья,

Которую творец пророку обещал,

Куда он целый век все думы устремлял,

Чтоб оныя достичь; ни фараонов мщенья

Не устрашил он, ни гибельных тревог;

И жаркие пески, и волны перевозмог,

И буйность мятежа, и вялость нерадения, —

В то время, как теперь, невежд без размышленья,

Которых должно убедить,

И против воли их добро для них творить.

Увы! к ее холмам, чрез бездну роковую,

Напрасно руки он стремился простирать,

Он должен вдалеке узреть страну святую —

И никогда в ее пределы не вступать.

И приговор неотразимый,

Пророк! оплакан был тобой;
Твоей священной тоской,
О, сколько смертных здесь крушимы!
Удел твой искони веков —
Удел героев, мудрецов,
Всех тех, чей пылкий дух и разум возвышенный
Их выше ставили толпы обыкновенной,
Кто, правдой мрак ночной ревнуя озарить,
Ярмо невежества умели сокрушить
И, жертвуя собой, людей вести хотели
И к миру лучшему, и к благородной цели.

Когда внизу, как мутный ток,
Толпы народные беспечно протекали, —
Они на высоте стояли,
Они смотрели на восток;
Земли другой они искали —
Блаженства прочного страну.
Ту землю угадал их гений.
Они в ней видели, в пылу их вдохновений,
Порядок, истину, согласие, тишину.
Но мирные ее долины
Для них не будут зеленеть;
Им должно было лишь узреть
Ее далекие вершины.

О вы, кто давнею порой
Надеждой, мужеством, высокою душой
Свои века предупреждали
И мир тогдашний покоряли,
Предтечи мудрые! откиньте мрак печали:
У века каждого своя
Обетованная земля,
И он тревожно к ней несется;
Но так, как Моисей, желанною страной
Он только взор лелеет свой, —
Она потомкам достается.

Прелестной стороны мы также ищем ныне;
При свете дня и в сумраке ночном
Мы за надеждою стремимся, как в пустыне
Израильская рать за огненным столпом,
Который путь ей пролагал, —
И вдруг то меркнул, то сиял.

Для нас — кипучий зной и буйный ветер с грозами,
И голод с жаждою, и торе, и труды,
Пески без зелени, утесы без воды;
Для них — поля в цветах, с проточными ручьями,
И сень под пальмою, и неги под шатрами,
Млеко, пшено и мед;
Но их мечта те блага превзойдет, —

И, недовольны тем, в чем зрели мы блаженство,
Нам неизвестного, другого совершенства
Начнут они желать —
Земли прекраснее в удел себе искать, —
И дальний Ханаан, как мы, найти желая,
В томленьи алчности им жить, подобно нам,
И так же умереть, лишь руки простирая
К его, всегда от нас бегущим, берегам.

Но вечно ль нам без радости томиться,
На дивный край всё издали смотреть,
В его предел и день и ночь стремиться —
И никогда к нему не долететь?
О нет! — и сердце тайну знает,
Нам быть обманутым нельзя:
В небесной родине страдальцев ожидает
Обетованная земля!

В. Бенедиктов («Исход», 1835)

И се: он вывел свой народ.
За ним египетские кони,
Гром колесниц и шум погони;
Пред ним лежит равнина вод;
И, осуждая на разлуку
Волну с волною, над челом
Великий вождь подымлет руку
С её властительным жезлом.

И море, вспенясь и отхлынув,
Сребром чешуйчатым звуча,
Как зверь, взметалось, пасть раздвинув,

Щетиня гриву и рыча,
И грудь волнистую натужа,
Ища кругом - отколь гроза?
Вдруг на неведомого мужа
Вперило мутные глаза -

И видит: цепь с народа сбросив,
Притёк он, светел, к берегам,
Могущ, блистающ, как Иосиф,
И бога полн, как Авраам;
Лик осин венцом надежды,
И огонь великий дан очам;
Не зыблет ветер его одежды;
Струёю тихой по плечам
Текут власы его льняные,
И чудотворною рукой
Подъят над бездною морской
Жезл, обращавшийся во змия...
То он! - и воплем грозный вал,

Как раб, к ногам его припал.

Тогда, небесной мощи полный,
Владычным оком он блеснул,
И моря трепетные волны
Жезлом разящим расхлестнул,
И вся пучина содрогнулась,
И в смертном ужасе она,
И застонав, перевернулась...

И ветер юга, в две стены,
И с той, и с этой стороны
Валы ревущие спирая,
Взметал их страшною грядой,
И с бурным воем, в край из края
Громаду моря раздирая,
Глубокой взрыл её браздой,
И волны, в трепете испуга,
Стеня и подавляя стон,
Взирают дико с двух сторон,
Отодвигаясь друг от друга,
И средь разрытой бездны вод
Вослед вождю грядёт народ;
Грядёт - и тихнет волн тревога.
И воды укрощают бой,
Впервые видя пред собой
Того, который видел бога.

Погоня вслед, но туча мглы
Легла на вражеские силы:
Отверзлись влажные могилы;
Пучина сдвинулась; валы,
Не видя царственной угрозы,
Могущей вспять их обратить,
Опять спешат совокупить
Свои бушующие слёзы,
И, с новым рёвом торжества,
Вступя в стихийные права,
Опять, как узнанные братья,
Друг к другу ринулись о объятья
И, жадно сдвинув с грудью грудь,
Прияли свой обычный путь.

И прешед чрез рябь морскую,
И погибель зря врагов,
Песнь возносит таковую
Сонм израильских сынов:

«Воспоём ко господу:
Славно бо прославился!
Вверг он в море бурное
И коня и всадника.

Бысть мне во спасение
Бог мой - и избавися.
Воспоём к предвечному:
Славно бо прославился!

Кто тебе равным, о боже, поставлен?
Хощешь - и бурей дохнут небеса,
Море иссохнет - буди прославлен!
Дивен во славе творяй чудеса!

Он изрёк - и смерть готова.
Кто на спор с ним стать возмог?
Он могущ; он - брани бог;
Имя вечному - Егова.
Он карающ, свят и благ;
Жнёт врагов его десница;
В бездне моря гибнет враг,
Тонут конь и колесница;
Он восхощет - и средь вод
Невредим его народ.

Гром в его длани; лик его ясен;
Солнце и звёзды - его словеса;
Кроток и грозен, благ и ужасен;
Дивен во славе творяй чудеса! «

И в веселии великом
Пред женами Мариам,
Оглашая воздух кликом,
Ударяет по струнам,
В славу божьего закона,
Вещим разумом хитра -
Мужа правды - Аарона
Вдохновенная сестра.
Хор гремит; звенят напевы;
«Бог Израиля велик! «
Вторят жёны, вторят девы,
Вторят сердце и язык:
«Он велик! «

А исполненный святыни,
Внемля звукам песни сей,
В предлежащие пустыни
Тихо смотрит Моисей.

1845

В. Соловьёв («Неопалимая купина», 1891)

Я раб греха: во гневе яром
Я египтянина убил,
Но, уstraшен своим ударом,

За братьев я не отомстил.

И, трепеща неправой брани,
Бежал не ведая куда,
И вот в пустынном Мидиане
Коснею долгие года.

В трудах бесславных, в сонной лени
Как сын пустыни я живу
И к Мидианке на колени
Склоняю праздную главу.

И реже все и все туманней
Встают еще перед умом
Картины молодости ранней
В моем отечестве чужом.

И смутно видятся чертоги,
Где солнца жрец меня учил,
И размалеванные боги,
И голубой златистый Нил.

И слышу глухо стоны братий,
Насмешки злобных палачей,
И шепот сдавленных проклятий,
И крики брошенных детей...

Я раб греха. Но силой новой
Вчера весь дух во мне взыграл,
А предо мною куст терновый
В огне горел и не сгорал.

И слышал я: "Народ Мой ныне
Как терн для вражеских очей,
Но не сгореть его святыне:
Я клялся Вечностью Моей.

Трепещут боги Мицраима,
Как туча, слава их пройдет,
И Купиной Неопалимой
Израиль в мире расцветет".

Ф. Сологуб («Медный змий», 1896)

Возроптали иудеи:
«Труден путь наш, долгий путь.
Пресмыкаясь, точно змеи,
Мы не смеем отдохнуть».

В стан усталых иудеев
Из неведомой земли

Вереницы мудрых змеев
Утром медленно ползли.

Подымался к небу ропот:
«Нет надежд и нет дорог!
Или нам наш долгий опыт
Недостаточно был строг?»

Рано утром, в час восхода,
Голодна, тоща и зла,
В стан роптавшего народа
Рать змеиная ползла.

И, раздор меж братьев сея,
Говорил крамольник злой:
«Мы отвергнем Моисея,
Мы воротимся домой».

Чешуёй светло-зелёной
Шелестя в сухой пыли,
По равнине опалённой
Змеи медленно ползли.

«Здесь в пустыне этой пыльной
Мы исчахнем и умрём.
О, вернёмся в край обильный,
Под хранительный ярём».

Вдруг, ужаленный змеёю,
Воин пал сторожевой, —
И сбегаются толпою
На его предсмертный вой.

И, скользя между ногами
Старцев, жён, детей и дев,
Змеи блещут чешуями,
Раззевают хищный зев,

И вонзают жала с ядом
В обнажённые стопы
Их враждебно-вещим взглядом
Очарованной толпы.

Умирали иудеи, —
И раскаялись они.
«Моисей, нас жалят змеи! —
Возопил народ. — Взгляни:

Это — кара за роптанье.
Умоли за нас Творца,
Чтоб Господне наказание
Не свершилось до конца».

И, по слову Моисея,
Был из меди скован змей,
И к столбу прибили змея
Остриями трёх гвоздей.

Истощили яд свой гости
И, шурша в сухой пыли,
Обессиленные злости
В логовища унесли.

Перед медным изваяньем
Преклоняется народ,
И смиренным покаяньем
Милость Божию зовёт.

И. Бунин «Тора», 1914

Был с богом Моисей на дикой горной круче,
У врат небес стоял как в жертвенном дыму:
Сползали по горе грохочущие тучи -
И в голосе громов бог говорил ему.

Мешалось солнце с тьмой, основы скал дрожали,
И видел Моисей, как зиждилась Она:
Из белого огня - раскрытые скрижали,
Из черного огня - святые письма.

И стиль - незримый стиль, чертивший их узоры,-
Бог о главу вождя склоненного отер,
И в пламенном венце шел восприемник Торы
К народу своему, в свой стан и свой шатер.

Воспойте песнь ему! Он радостней и краше
Светильника Седьми пред божьим алтарем:
Не от него ль зажгли мы пламенники наши,
Ни света, ни огня не уменьшая в нем?

В. Брюсов «Моисей», 1909

Я к людям шел назад с таинственных высот,
Великие слова в мечтах моих звучали.
Я верил, что толпа надеется и ждет...
Они, забыв меня, вокруг тельца плясали.

Смотря на этот пир, я понял их, - и вот
О камни я разбил ненужные скрижали
И проклял навсегда твой избранный народ.
Но не было в душе ни гнева, ни печали.

А ты, о господи, ты повелел мне вновь
Скрижали истесать. Ты для толпы преступной

Оставил свой закон. Да будет так. Любовь

Не смею осуждать. Но мне,- мне недоступна
Она. Как ты сказал, так я исполнил все,
Но вечно, как любовь,- презрение мое.

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Библия и литература» реализуется на историко-филологическом факультете ИФИ кафедрой сравнительной истории литератур.

Цель дисциплины – на материале сопоставления Библии и художественных текстов сформировать у студентов способность идентифицировать библейские темы, образы и мотивы в литературных текстах, интерпретировать их с использованием методов филологического анализа и адекватно передавать их в переводе с иностранного языка.

Задачи дисциплины:

- выделить сквозные темы и мотивы Библии и формы художественного повествования и образности, которые с ними связаны;
- проследить дальнейшую трансформацию отдельных образов, повествовательных структур и мотивов в отдельных памятниках европейской и русской литературы;
- сформировать у студентов умение сравнивать различные переводы библейского текста методами филологической критики;
- сформировать навыки идентификации и интерпретации библейских тем, мотивов и образов в художественном тексте с целью их адекватного отражения в переводе;
- сформировать навыки аннотирования и реферирования научных текстов, в том числе на иностранных языках.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

ПК-10 способность к созданию, редактированию, реферированию, систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- сравнительную типологию жанров и стилей специальных и художественных текстов для русского и изучаемого иностранного языков;
- основные лексико-грамматические и стилистические соответствия, учитываемые при переводе, аннотировании и реферировании художественных текстов;
- историю переводов Библии на латинский и основные европейские языки.

Уметь:

- сжато переводить специальные и художественные тексты;
- сравнивать различные переводы библейского текста методами филологической критики;
- аннотировать и реферировать научные труды на иностранных языках;
- идентифицировать библейские источники в литературных текстах по семантике образов и мотивов в целях их адекватного перевода и интерпретации.

Владеть:

- техниками работы с мифологическими и библейскими словарями для вскрытия всей полноты семантики того или иного образа и мотива и с Интернет-ресурсами.

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме зачета с оценкой.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

№	Текст актуализации или прилагаемый к РПД документ, содержащий изменения	Дата	№ протокола
1	<i>Обновлены структура дисциплины, образовательные технологии, основная и дополнительная литература</i>	26.06.2020	6
2	Приложение №1		

1. Структура дисциплины (к п. 2 РПД на 2020)**Структура дисциплины (модуля) для очной формы обучения**

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 зачётные единицы, 114 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 30 ч., промежуточная аттестация 18 ч., самостоятельная работа обучающихся 66 ч.

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)						Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам)
			Контактная				Промежуточная аттестация	Самостоятель- ная работа	
			Лекции	Семинар	Практические занятия	Лабораторные занятия			
1.	Раздел 1. Значение Библии в истории культуры	2	2						
2	Раздел 2. История переводов Библии	2	2					2	Оценка анализа предложенных фрагментов перевода Библии
3.	Раздел 3. История восприятия Библии.	2	2						
4.	Раздел 4. Жанровый состав Библии. Тема: Религиозные и светские литературные жанры древней литературы	2	2					2	Опрос
5.	Раздел 4. Жанровый состав Библии. Тема: Структура и состав Ветхого Завета. Структура и состав Нового Завета.	2	4					8	Собеседование, проверка знания и понимания текста в ходе лекции
6.	Раздел 5. Библия и литература. Тема: Апокрифы и их роль в литературе	2		4				8	Опрос на семинарском занятии. Оценка анализа текста
7.	Раздел 5. Библия и литература. Тема: Книга Бытия и ее	2		4				10	опрос на семинарском

	роль в литературе								занятия доклады
8.	Раздел 5. Библия и литература. Тема: Моисей и его восприятие в европейской литературе	2		2				8	Оценка участия в дискуссии Оценка анализа поэтического текста
9.	Раздел 5. Библия и литература. Тема: Ветхозаветные пророки и трансформация их образов в последующей литературе	2		4				10	Опрос и оценка участия в дискуссии
10.	Раздел 5. Библия и литература. Тема: Песнь песней Соломоновых и ее рецепция	2		2				10	Опрос, оценка анализа текста
11.	Раздел 5. Библия и литература. Тема: Жизнь Христа в Евангелиях и в литературе	2		2				8	Опрос, оценка участия в дискуссии.
	экзамен	2		<i>n</i>	<i>n</i>	<i>n</i>	18	<i>n</i>	Доклад или доклад-презентация
	итого:		12	18			18	66	

2. Образовательные технологии (к п.4 на 2020 г.)

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ. для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

3. Перечень БД и ИСС (к п. 6.2 на 2020 г.)

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

4. Состав программного обеспечения (ПО) (к п. 7 на 2020 г.)

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободно распространяемое
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
6	SPSS Statistics 22	IBM	лицензионное
7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное

8	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное
17	Zoom	Zoom	лицензионное